

《HANYU PINYIN FANG'AN》

《汉语拼音方案》

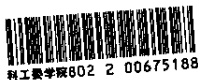
DE ZHIDING HE YINGYONG

的制订和应用

——《汉语拼音方案》公布25周年纪念文集

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社



科工委学院802 2 00675188

012017

《HANYU PINYIN FANG'AN》
《汉语拼音方案》

DE ZHIDING HE YINGYONG
的制订和应用

——《汉语拼音方案》公布25周年纪念文集

本社编

137/25



WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

《HANYU PINYIN FANG'AN》DE ZHIDING HE YINGYONG

《汉语拼音方案》的制订和应用

——《汉语拼音方案》公布25周年纪念文集

本社编

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文字改革出版社出版

北京朝阳门内南小街51号

新华书店北京发行所发行 北京丰台靛厂印刷厂印刷

850×1168毫米1/32 7 5/8印张 180千字

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数：1—2,000册

统一书号：9060·662 定价：0.98元

目 录

前言	(1)
《汉语拼音方案》	(2)
全国人民代表大会关于《汉语拼音方案》的决议	(5)
——1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过	
当前文字改革的任务(节录)	周恩来 (6)
——1958年1月10日在政协全国委员会举行的报告会上的报告	
关于当前文字改革工作和汉语拼音	
方案的报告(节录)	吴玉章 (14)
——1958年2月3日在第一届全国人民代表大会第五次会议上的报告	
汉语拼音方案的历史渊源	罗常培 (22)
六十年来中国人民创造汉语拼音字母的总结	
	吴玉章 黎锦熙 (28)
《汉语拼音方案》的制订和推行	董纯才 (33)
汉语拼音方案草案的优点	王 力 (36)
汉语拼音方案浅说	吕叔湘 (42)
汉语拼音三原则	周有光 (53)
——拉丁化、音素化、口语化	
漫谈汉语拼音方案的实用	倪海曙 (60)
汉语拼音的用处	杜松寿 (72)

大力推广注音识字 争取提前扫除文盲	
(《人民日报》社论)	(84)
中华人民共和国教育部关于在中小学和各级师范学校教学	
拼音字母的通知(1958年3月13日)	(89)
中华人民共和国教育部关于加强学校普通话和汉语拼音	
教学的通知(1978年8月26日)	(91)
充分发挥汉语拼音的作用 不断提高小学教学质量	
.....李 平	(95)
汉语拼音方案是少数民族学习汉语文的重要工具	
.....中央民族学院千训部汉语文教研组	(100)
从对外国留学生的汉语教学看《汉语拼音方案》的优越性	
.....北京语言学院二系第二教研室	(104)
中华人民共和国内务部、中华人民共和国教育部、中国文	
字改革委员会关于公布“汉语手指字母方案”的联合	
通知(1963年12月29日)	(108)
汉语手指字母方案	(110)
汉语拼音方案对革新盲字的贡献	黄 乃 沈家英 (117)
手旗通信和汉语拼音方案	鲁 屏 (120)
手旗部位、灯光符号挂图及说明	(127)
推广用拼音字母编制目录索引的方法	叶希贤 (129)
利用拼音字母编制著者号码	桥 梁 (135)
汉语拼音为编目索引工作开辟了一条方便的道路	(138)
——北京市十六个医院座谈用汉语拼音编制病案索引记要	
拼音字母可以应用到储蓄会计中来	潘文德 (145)
汉语拼音与产品型号命名	王 标 (147)
邮电部开办国内汉语拼音电报办法(暂行)	(154)

汉语拼音方案为邮电通信作出了贡献·····	朱学范 (158)
——庆祝汉语拼音方案批准施行二周年	
汉语拼音的计算机情报检索试验	
·····	沈迪飞 张希轩 吕桂兰 (162)
从汉语拼音进入电子计算机所想到的·····	郑光仪 (170)
人机对话和文字改革·····	范继淹 (177)
根据拼音字母名称改革科学符号读音	
·····	《文字改革》双周刊编辑室 (182)
——关于“怎样称说数、理、化科中的拉丁字母？”的意见和建议	
我国少数民族创造和改革文字应当以汉语拼音方案为基础	
(《光明日报》社论) ·····	(188)
汉语拼音方案和少数民族语文工作·····	王 均 (192)
少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法·····	(198)
谈谈翻译外国人名地名的转写法·····	徐 青 (203)
中国人名汉语拼音字母拼写法·····	(207)
中国地名汉语拼音字母拼写法·····	(208)
联合国第三届地名标准化会议关于中国地名拼法的决议	
(1979年9月) ·····	(209)
国务院批转关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马	
字母拼写法的统一规范的报告(1978年9月26日) ·····	(210)
关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法	
的统一规范的报告·····	(211)
附件 关于改用汉语拼音方案拼写中国人名地名作	
为罗马字母拼写法的实施说明·····	(213)
联合国秘书处关于采用“汉语拼音”	
的通知(1979年6月15日) ·····	(215)

中国地名的罗马化·····	曾世英 (217)
国际标准化会议通过采用《汉语拼音方案》 作为拼写汉语的国际标准·····	(227)
工商局、文改会关于在商标图样和商品包装上加注汉语拼音字母的联合通知·····	(229)
国家标准局批准《中文书刊名称汉语拼音拼写法》为国家 标准(1982年6月19日)·····	(230)
国家标准局、中国文字改革委员会关于统一标准代号读音 的信(1982年8月17日)·····	(233)
新加坡和马来西亚推行汉语拼音·····	(235)

前 言

《汉语拼音方案》在1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过公布以来，已经二十五年了。

二十五年来，《汉语拼音方案》在我国的文化教育和人民生活的许多方面，起了重要的作用，并且在国际上得到了广泛的承认。在我国社会主义现代化建设的发展中，它必将越来越发挥出更大的作用。

为了纪念《汉语拼音方案》公布二十五周年，我们编印了这本文集。文集选收了从方案公布前夕到现在的一些重要文献和有代表性的文章，内容包括方案的产生、历史、介绍和在多方面的应用等。

由于时间匆促和编者水平所限，文集可能存在着不少缺点，希望得到广大读者的批评指正。

编 者

1982年11月

汉语拼音方案

(1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过)

一 字母表

字母:	A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
名称:	ㄚ	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄣ	ㄍㄝ
	H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
	ㄏㄚ	ㄣ	ㄐㄣㄝ	ㄎㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄋㄝ
	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	
	ㄛ	ㄆㄝ	ㄑㄣ	ㄚㄣ	ㄝㄣ	ㄘㄝ	
	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	
	ㄨ	ㄨㄝ	ㄨㄚ	ㄒㄣ	ㄣㄚ	ㄗㄝ	

v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。

字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

二 声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ玻	ㄆ坡	ㄇ摸	ㄈ佛	ㄉ得	ㄘ特	ㄋ讷	ㄌ勒
g	k	h		j	q	x	
ㄍ哥	ㄎ科	ㄏ喝		ㄐ基	ㄑ欺	ㄒ希	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ知	ㄔ蚩	ㄕ诗	ㄖ日	ㄗ资	ㄘ雌	ㄙ思	

在给汉字注音的时候，为了使拼式简短，zh ch sh 可以省作 z c s。

三 韵母表

	i 衣	u X 乌	ü ü 迂
a Y 啊	ia Y 呀	ua X Y 蛙	
o ㄛ 喔		uo X ㄛ 窝	
e ㄜ 鹅	ie ㄜ 耶		üe ü ㄜ 约
ai ㄞ 哀		uai X ㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei X ㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao ㄠ 腰		
ou ㄡ 欧	iou ㄡ 忧		
an ㄢ 安	ian ㄢ 烟	uan X ㄢ 弯	üan ü ㄢ 冤
en ㄣ 恩	in ㄣ 因	uen X ㄣ 温	ün ü ㄣ 晕
ang ㄤ 昂	iang ㄤ 央	uang X ㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing ㄥ 英	ueng X ㄥ 翁	
ong (X ㄥ) 轰的韵母	iong ü ㄥ 雍		

- (1) “知、蚩、诗、日、资、雌、思”等七个音节的韵母用 i，即：知、蚩、诗、日、资、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- (2) 韵母儿写成 er，用作韵尾的时候写成 r。例如：“儿童”拼作 ertong，“花儿”拼作 huar。
- (3) 韵母 ㄝ 单用的时候写成 e。
- (4) i 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yi (衣), ya (呀), ye (耶), yao (腰), you (忧), yan (烟), yin (因), yang (央), ying (英), yong (雍)。
- u 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 wu (乌), wa (蛙), wo (窝), wai (歪), wei (威), wan (弯), wen (温), wang (汪), weng (翁)。
- ü 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yu (迂), yue (约), yuan (冤), yun (晕)；ü 上两点省略。
- ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候，写成 ju (居), qu (区), xu (虚)，ü 上两点也省略；但是跟声母 n, l 拼的时候，仍然写成 nü (女), lü (吕)。
- (5) iou, uei, uen 前面加声母的时候，写成 iu, ui, un。例如 niu (牛), gui (归), lun (论)。
- (6) 在给汉字注音的时候，为了使拼式简短，ng 可以省作 ŋ。

四 声调符号

阴平 阳平 上声 去声

— / ˇ \

声调符号标在音节的主要母音上。轻声不标。例如：

妈 mā 麻 má 马 mǎ 骂 mà 吗 ma
(阴平) (阳平) (上声) (去声) (轻声)

五 隔音符号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限发生混淆，用隔音符号 (') 隔开，例如：pi'ao (皮袄)。

全国人民代表大会

关于《汉语拼音方案》的决议

——1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过

第一届全国人民代表大会第五次会议讨论了国务院周恩来总理提出的关于汉语拼音方案草案的议案，和中国文字改革委员会吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案报告，决定：（一）批准汉语拼音方案。（二）原则同意吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，认为应该继续简化汉字，积极推广普通话；汉语拼音方案作为帮助学习汉字和推广普通话的工具，应该首先在师范、中、小学校进行教学，积累教学经验，同时在出版等方面逐步推行，并且在实践过程中继续求得方案的进一步完善。

当前文字改革的任务（节录）

——1958年1月10日在政协全国委员会举行的报告会上的报告

周 恩 来

一

当前文字改革的任务，就是：简化汉字，推广普通话，制定和推行汉语拼音方案。

第一是简化汉字。（从略）

二

第二是推广普通话。（从略）

三

第三是制定和推广汉语拼音方案。首先，应该说清楚，汉语拼音方案是用来为汉字注音和推广普通话的，它并不是用来代替汉字的拼音文字。汉语拼音方案的第一个用处，就是给汉字注音。汉字难不难学呢？究竟要不要用拼音字母来帮助学习呢？关于这个问题还有些不同的意见。有人说，“拼音文字并不容易，外国文也有难学的。”这个问题，本民族只能跟本民族比。我们有了拼音字母给汉字注音，自然比没有拼音字母注音容易。至于外国文，我们学了几十年汉字，再学外国文，自然觉得外国文比汉字难。学别一个民族的文字，总比学本民族的文字要难。俄文比较难学，但是俄国人觉得俄文比英文、德文还容易。拼音文字难

易问题，跟本国入学外国文的难易问题是两个不同的问题，不能混为一谈。我看应该承认：汉字是难读难写的，因而也就难记。不要说初学汉字的儿童，就是学了多年的成人，对于不少的汉字也还是不认识，或者要读错。现在我们一方面简化汉字的笔画，另一方面给它注上拼音，目的在于减少汉字的读和写的困难，让它容易为广大群众掌握。利用拼音可以提高汉字的教学效率，这一点已经为过去的速成识字法以及现在小学的先教注音字母的经验所证明。希望拼音方案经过全国人民代表大会批准之后，小学语文课本和北方话区的扫盲课本上就能用来给汉字注音，小学识字教育和文盲扫除工作将得到极大的便利，这是可以断言的。

其次，汉语拼音方案还可以用来拼写普通话，作为教学普通话的有效工具。学习普通话光靠耳朵和嘴巴是不够的，学了容易忘记，必须有一套标音符号，用来编印拼音的读物和注音的字典，供学的人随时查考，不断校正自己的发音，收效才大。过去我们没有一种普遍流行的较为满意的拼音工具，这对于推广普通话的工作是个很大的阻碍。现在因为拼音方案尚未定案，还在使用注音字母。可是注音字母虽然已有四十来年的历史，过去的政府也曾经在小学推行过，但是大多数人学过之后就丢了，至今懂得的人很少。今后我们采用拉丁字母的汉语拼音字母，这套字母是科学、技术等方面广泛使用的，大家使用和接触的机会很多，学过之后就不容易忘记。因此，采用这套字母，对于推广普通话的工作会有很大的好处。

第三，汉语拼音方案可以作为各少数民族创造和改革文字的共同基础。我国共有近五十个民族，其中有许多民族还没有自己的文字，另外一些民族虽然有文字，但是也需要改进。已有文字的民族中，除汉族用汉字以外，有用藏文字的，有用蒙文字的，有用阿拉伯字母的，有用朝鲜谚文的，还有用其他各种字母的。这些兄弟民族创造和改革文字的时候，应该采用什么字母作

为基础呢？能不能就用汉字作为各民族文字的共同基础呢？过去曾经有人这样试过，没有成功，证明这条路是走不通的。如果几十个民族大家各搞一套字母，这不仅对于各族人民之间的互相学习和交流经验是个障碍，而且印刷、打字、电报的设备势必各搞一套，对于各民族今后在文化教育方面的发展极其不利。许多兄弟民族都表示这样的愿望，就是要同汉族在字母上取得一致，以便于交流文化，学习汉语和吸收汉语的名词术语。前几年，汉语采用什么字母还有些举棋不定，使一些兄弟民族创造和改革文字的工作也受了影响。现在西南区已经有十几个民族创造了拉丁字母的民族文字，但是他们还是不大放心，因为我们的方案还没有最后定案。因此，汉语拼音方案再不能拖延下去了，否则还要耽误人家的事情。汉语现在既然决定采用拉丁字母作为拼音字母，应该确定这样一条原则：今后各民族创造或者改革文字的时候，原则上应该以拉丁字母为基础，并且应该在字母的读音和用法上尽量跟汉语拼音方案取得一致。可以预料，汉语拼音方案的制定，对于各兄弟民族的创造和改革文字，以及今后各族人民之间的互相学习和沟通，将有极大的利益。

第四，汉语拼音方案可以帮助外国人学习汉语，以促进国际文化交流。由于我国在国际事务中的地位日益提高，在许多国家中，首先是在社会主义兄弟国家和亚非友好国家中，愿意学习汉语的人是越来越多了。他们遭到的最大困难就是汉字，因此常有望洋兴叹之感。现在我们有了汉语拼音方案，就可以用这套字母来编印供各国人民学习汉语的课本、词典和读物，来帮助他们解除这个困难。北京大学的外国留学生专修班采用了汉语拼音方案的第一个草案进行教学，很有成效，说明汉语拼音方案在这方面有很大的优越性，汉字和注音字母是远不能跟它相比的。外国朋友学会了汉语之后，可以仍然依靠这套拼音字母作为注音工具，再进而学习汉字汉文，也一定可以比没有拼音字母容易得

多。这是汉语拼音方案在促进国际文化交流方面的功用。

此外，汉语拼音方案还有其他方面的各种用处，例如可以用来音译外国的人名地名和科学技术术语，可以在对外的文件、书报中音译中国的人名地名，可以用来编索引等等。

从汉语拼音方案的上述各项功用看来，我们说汉语拼音方案的制定是中国人民文化生活中的一件大事，是不算夸大的。

中国文字从甲骨文算起，到现在已经有三千四五百年 的历史。三千多年来，汉字曾经历过许多变迁：字形简化了，新字增加了，一部分旧字被淘汰了。初期的汉字是象形字，之后产生了许多形声字，或称谐声字——我们现在使用的字，大多是形声字。但是由于古今语音的演变，许多形声字的声符已经失去了标音的作用，例如“江”“河”，已经不念“工”“可”。因此，正如鲁迅所说，汉字变成了“不象形的象形字，不谐声的谐声字”。既然字面上不容易看出它的音，就不得不另行设法补救。一种办法是“直音”，就是用甲字来注乙字的音，也就是用同音字互相注音。这个办法常常会碰到困难：有时候一个字就没有跟它同音的字，或者虽然有同音的字，这个字恰巧是个冷僻字，注了等于不注。另外一个办法是“反切”，就是用两个字来拼切一个音：上字取声，下字取韵。反切的发明就可以说是拼音的萌芽。但是由于我国各地语音出入甚大，常常两个字在甲地读音相同，在乙地就有不同的读音，这种情况就更增加了直音和反切发生分歧差错的机会。尤其是无论是直音或者反切，都须先认识不少字，因此对于初学文字的儿童和成人都是很难掌握的。辛亥革命之后，产生了注音字母，这是中国第一套由国家正式公布并且在中小学校普遍推行过的拼音字母。注音字母对于识字教育和读音统一有过一定的贡献。尽管今天看来，注音字母还有不少缺点（例如，作为各少数民族文字的共同基础和促进国际文化交流的工具，注音字母显然远不如拉丁字母），但是注音字母在历史上的

功绩，我们应该加以肯定。对于近四十年来的拼音字母运动，注音字母也起了开创的作用。现在这个汉语拼音方案它的主要功用之一是为汉字注音，在这个意义上，汉语拼音方案正是继承了直音、反切和注音字母的传统，在它们的基础上发展起来的。

汉语拼音方案历史发展的另外一个方面，即：采用拉丁字母为汉字注音，已经经历了三百五十多年的历史。1605年，来中国的意大利传教士利玛窦最初用拉丁字母来给汉字注音。1625年，另外一个法国传教士金尼阁又用拉丁字母给汉字注音的办法著了一部《西儒耳目资》。他们的目的是为适应外国人学习汉语汉文的需要。鸦片战争以后，帝国主义国家派来中国的商人和传教士愈来愈多。他们为了学习汉语和传播宗教的需要，拟订了许多不同的汉语拼音方案，其中影响最大的有所谓邮政式和威妥玛式。他们还用拉丁字母拟订了我国各地方言的拼音方案，其中如闽南的白话字（即厦门话的拉丁字母拼音方案）影响最大，曾经出版过许多书籍。据说至今厦门一带还有很多人懂得这个方案，许多侨眷还用这套拉丁字母跟海外的亲属通信。从1892年卢懋章的《切音新字》开始，当时我国的许多爱国人士也都积极提倡文字改革，并且创制各种拼音方案。1926年产生了由钱玄同、黎锦熙、赵元任等制订的“国语罗马字”，至1928年由当时南京的大学院正式公布。接着，1931年产生了由瞿秋白、吴玉章等制订的“拉丁化新文字”。拉丁化新文字和国语罗马字是中国人自己创制的拉丁字母式的汉语拼音方案中比较完善的两个方案。在谈到现在的拼音方案的时候，不能不承认他们的功劳。

现在公布的汉语拼音方案草案，是在过去的直音、反切以及各种拼音方案的基础上发展出来的。从采用拉丁字母来说，它的历史渊源远则可以一直追溯到三百五十多年以前，近则可以说是总结了六十年来我国人民创制汉语拼音方案的经验。这个方案，比起历史上存在过的以及目前还在沿用的各种拉丁字母的拼音方